

## Aspectes convencionals

- 1—Majúscules i minúscules
- 2—Puntuació: la coma, el punt, els dos punts, el punt i coma, el guió, el guionet, les cometes
- 3—Tipus de lletra: rodona, cursiva, negreta
- 4—Números
- 5—Datacions i anotacions horàries
- 6—Abreviacions: abreviatures, sigles i símbols
- 7—Criteris de traducció de noms oficials
- 8—Toponímia
- 9—Apòstrofs i guionets

**Guia  
per a la  
consulta**

### 1. Majúscules i minúscules

Els mots poden anar amb majúscula per dues raons: a causa de la seva situació dins el text i segons la seva naturalesa. En el primer cas podem dir que la funció és demarcativa (depèn del context: a principi de paràgraf, després d'un punt); en el segon, la funció és distintiva (depèn del tipus de paraula que tenim). Comentarem la funció distintiva, perquè és la que normalment acostuma a generar més problemes. A l'hora de decidir l'ús de majúscules o minúscules tenim en compte dos criteris:

- ◆ Si el mot té un sentit **genèric** (*les lleis de...*) o **concret** (*la Llei de normalització lingüística*).
- ◆ Si és un nom **comú** (*la corporació*) o **propi** (*l'Ajuntament de Mollet del Vallès*).

#### S'escriuen en majúscula

##### Tots els mots, llevat de preposicions i articles

- **Sobrenoms, motius, malnoms o pseudònims coneguts:**  
Si acompanyen el nom real s'escriuen entre comes. És incorrecte usar cometes o cursiva. *Miquel Calzada, Miquimoto, és amic de Jaume Barberà.*
- **Formes protocol·làries de tractament:**  
*Il·lustríssima Senyora Alcaldessa Montserrat Tura; Molt Honorable Senyor Jordi Pujol, president de...* (la coma separa el tractament protocol·lari del càrrec).
- **Formes abreujades de tractament:**  
*Sra. Roca, Dr. Trueta, St. Fost de Campsentelles, Sta. Maria.*
- **Edificis singulars:**  
*Museu Municipal Joan Abelló.*
- **Festes i fets històrics singulars:**  
*per Sant Vicenç, l'Onze de Setembre, Setmana Santa, la Segona Guerra Mundial, la Guerra dels Segadors, Festa Major de Mollet del Vallès.*
- **Punts cardinals representats amb símbols o formant part d'un nom:**  
*NNE, l'Oest americà, Amèrica del Sud.*
- **Article dels topònims no catalanitzats:**  
*Los Àngeles.*

##### La primera lletra i prou

- **Documents administratius i jurídics:**  
*Llei de normalització lingüística.*
- **Cursos, cursets, seminaris:**  
*Curs de llenguatge administratiu, Seminari de tècniques de comunicació, Dret tributari (seminari).*
- **Ponències, conferències... (cursiva):**  
*La vegetació singular de Gallecs...*
- **Títols d'obres, publicacions i treballs (cursiva):**  
*Notes sobre la història de la llengua a Mollet del Vallès, L'arlequí, L'Himne de Mollet, Cançó d'amor i de guerra.*
- **Informes, estudis, projectes i memòries:**  
*Estudi sobre la situació ocupacional a Mollet del Vallès, Projecte de reurbanització de la plaça de Pau Casals, Pla de protecció de l'àrea de Gallecs.*
- **Textos legals i tramitacions corresponents:**  
*Llei de procediment administratiu, Reglament de les corporacions locals, Proposició no de llei sobre...*
- **Entitats juridicopúbliques i religioses:**  
*L'Estat espanyol, l'Administració catalana.*



## Noms i adjectius

- **Institucions, organismes, entitats, òrgans de gestió i grups artístics formalment constituïts:**  
*Regidoria de Cultura, Departament de Justícia, Escola Universitària Politècnica del Medi Ambient, Ball de Diablers.*
- **Títols de diaris i revistes (publicacions periòdiques —en cursiva—) i col·leccions de llibres o altres obres —en rodona—:**  
*Mollet a Mà, El 9 Nou, Quatre Cantons, Butlletí Oficial de la Província, Col·lecció Vicenç Plantada.*
- **Congressos, simposis...:**  
*XVIII Festa Aniversari Ràdio Mollet del Vallès, IV Concurs de Fotografia Sant Vicenç. Però: un concurs de fotografia, un taller...*

## S'escriuen en minúscula

- **Noms comuns**
- **Càrrecs i títols nobiliaris (alcaldes, sants, reis...):**  
*alcaldessa Montserrat Tura i Camafreita, regidora de Joventut, rei Joan Carles, el senyor Moretó, el papa Joan Pau II...*
- **Plurals o noms genèrics:**  
*els ajuntaments de la comarca, tots els grups parlamentaris, una associació de veïns ha demanat...*
- **Designacions incompletes d'òrgans de gestió o designacions coreferents (sinònims):**  
*la corporació, el consistori...*
- **Entitats jurídicopúbliques i religioses (designació genèrica):**  
*les administracions públiques...*
- **Assignatures, disciplines:**  
*formació professional, educació general bàsica, preescolar, la reforma educativa, els estudis de potgrau en dinamització social...*
- **Parts genèriques d'obres i textos legals:**  
*d'acord amb l'apartat b de l'article 2, en el preàmbul...*
- **Moviments artístics i culturals:**  
*modernisme, prehistòria. Però: Renaixement, Renaixença, Segle d'Or, la Il·lustració...*
- **Divisions temporals:**  
*edat mitjana, gener, divendres, estiu...*
- **Topònims menors (carrer, plaça, avinguda...):**  
*la rambla de Pompeu Fabra, la plaça de l'Església, l'avinguda de Jaume I. Però: la Rambla (per la rambla de les Flors).*
- **Punts cardinals:**  
*nord-est de Mollet...*
- **Article dels topònims catalans o catalanitzats que en porten (llevat que vagi després de punt):**  
*la Llagosta, el Sahara...*

## 2. Puntuació

La puntuació, que serveix generalment per marcar les pauses i l'entonació, depèn moltes vegades de l'estil i de la manera d'expressar-se de la persona que escriu. Així doncs, hi ha casos en què l'ús d'un signe de puntuació determinat és preceptiu, perquè marca la diferència de significat, i en d'altres és subjectiu. Nosaltres només farem referència als usos principals de cada signe que ens poden plantejar algun dubte.

## La coma

- **Dates:** *Mollet del Vallès, 29 de juliol de 1999.*
- **Adreces:** *plaça de l'Església, 5, 2n 1a.*
- **Fórmules de salutació i comiat en les cartes:** *Benvolguda senyora, Cordialment,*
- **Nom d'empreses i sigles:** *EMFO, SL; EMFO, s.l.*
- **Data de promulgació de textos normatius:** *Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.*
- **Decimals:** *166,386 pessetes.*

## El punt


- **Abreviatures:** *c. pl. av.*
- **Fraccions horàries:** *El Registre del Jutjat obre a les 9.30 h*
- **Apartats:** *1. 2. 3.* (no hi afegiu un guionet!). Però: Si feu servir lletres, farem servir el parèntesi tancat i la lletra l'escriurem en cursiva: *a) b) c)*
- **Quantitats:** *1.500.000 pessetes.*

## Aquí cap punt



- **Telèfons, faxos, anys, NIF, pàgines:** *93 570 19 92, l'any 1999, 52 193 678, pàgina 3443.*
- **Sigles o símbols:** *IMFO, 18 km*
- **Títols o subtítols, rètols o indicadors:** *No fumeu, si us plau.*
- **Dates, signatures:** *Mollet del Vallès, 21 de gener de 1999, Oriol Fort i Marrugat.*
- **Darrere un altre punt:** *etc.*

## Dos punts

- **Enumeracions:** *Cal aportar la documentació següent: fotocòpia del DNI, certificat d'empadronament i fotocòpia dels rebuts.* **Després dels dos punts hi ha d'haver minúscula.** 
- **Exemplificacions:** *Hi ha dos tipus d'ofici: l'intern i l'extern. Les infraccions lleus (per exemple: els retards).*
- **Citacions textuais o reproduccions en estil directe:** *L'alcaldeessa demana que consti a l'acta que ella va afirmar exactament: "..."; L'article 33 de la Constitució diu el següent: "Ningú no..."*
- **Documents administratius:** Després dels mots: *exposo, demano (sol·licitud), certifico (certificats), etc.* En aquests casos escrivim el mot en majúscula: *EXPOSO: Que...; CERTIFICO: Que...*

## Punt i coma

- **Oracions completes vinculades estretament pel significat:** *En primer lloc intervindrà el president del Consell Comarcal; en segon lloc, el conseller de Medi Ambient...*
- **Sèries enumeratives separades ja per comes:** *De conformitat amb el que disposen l'article 106.2 de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les*



hisendes locals; la Llei 39/1988...; Intervindran a l'acte Montserrat Tura i Camafreita, alcaldessa de Mollet del Vallès; Josep Maria Asensio i Aguilera, catedràtic del Departament de Pedagogia Sistemàtica de...

- **Davant conjuncions adversatives en clàusules llargues:** Teniu quinze dies per esmenar les mancances del projecte; altrament, l'Ajuntament dictarà resolució...

## El guió

- ◆ S'escriu immediatament davant del mot que obre l'incís i immediatament darrere del mot que el clou, i es fixa un espai en blanc abans del guió d'obertura i de clausura (llevat que hi hagi coma).
- ◆ Si l'incís és al final d'una frase, acaba en punt i s'omet el guió de tancament. *Noms com riera Merdans i torrent Caganell són d'allò més curiosos —n'hi ha per a tots els gustos.*
- ◆ El guió no s'ha de confondre amb el guionet, més petit. S'usa per delimitar incisos.
- **Enumeracions:** *El contractista tindrà dret a indemnització en els casos següents:* — incendis  
— inundacions...
- **Catàlegs, índexs analítics i bibliografies (evitem repetir la paraula immediatament superior):**  
— *Ordenança municipal*, 21  
— *Concepte i requisits*, 23  
— *Modificació*, 25
- **Buits (nul·litat, inexistència o desconeixement d'una dada). En taules i quadres.**

## El guionet

- ◆ També s'anomena guió curt, en contraposició amb el guió.
- ◆ S'escriu unit a l'element o als elements que acompanya, sense deixar-hi cap espai entremig.
- **Mots compostos (-r, -s, -x, punts cardinals...):** *para-xocs, Mont-roig, nord-est, abans-d'ahir...* Recordeu que la majoria, però, s'escriuen sense guionet i junts: *vistiplau, socioeconòmic...*
- **Numerals (regla D-U-C —desenes+unitats+centenes—):** *cinquanta-vuit, tres-cents...*
- **Pronoms febles:** *notificar-vos, citar-vos...*
- **Ela geminada:** Substitueix el punt volat si s'ha de partir a final de ratlla. Altrament cal fer servir sempre el punt volat, mai el punt.
- **Període cronològic (successions d'anys i mesos, pàgines...):** *Vegeu les pàgines 228-231; El programa del Govern municipal 2000-2004; ...durant el període juliol-setembre...*
- **Dates abreujades:** *14-2-00.*

## Les cometes

- ◆ S'escriuen immediatament abans i després del mot que inclouen o immediatament abans del primer i després de l'últim mot de la frase que emmarquen.
- ◆ Per establir un criteri coherent, farem servir les cometes dobles altes o angleses (" ").
- ◆ Observem que quan el text citat és una oració completa, el comencem en majúscula i el punt final de la citació el posem dintre de les cometes; altrament comencem amb minúscula i posem el punt a fora.
- ◆ La coma, el punt i coma i els dos punts han d'anar sempre fora de les cometes tancades.
- **Sentit especial:** *Sol·licitar una subvenció de les anomenades "petites ajudes"...*
- **Citacions:** *"Igualment es podrà concedir l'excedència voluntària als fun-*





cionaris quan la sol·licitin per interès particular. "L'article 7 estableix que: "Són funcions públiques..."

- **Títols de les parts d'una obra o publicació periòdica: articles, capítols, seccions...:** *Us faig arribar una fotocòpia de l'article "L'himne de Mollet".*
- **Títols de col·leccions de llibres, col·leccions de discos...:** *De la col·lecció "Vicenç Plantada"*

● **No les feu servir com a recurs per no repetir dades o paraules en columnes de quadres i taules:** \* 5.600.000 PTA  
350.000 "

Escriurem:

PTA  
5.699.000  
350.000

### 3. Tipus de lletra

La **rodona** té forma circular, és dreta, amb el pal perpendicular a la línia, i més o menys fina. Es fa servir en els textos que no cal remarcar de manera especial.

La **cursiva** s'inclina cap a la dreta, no té traços d'unió i imita l'escriptura manual. Serveix per remarcar una paraula o frase dins d'un text.

La **negreta** té el traç més gruixut que la rodona i és recta. Com la cursiva, serveix per remarcar una paraula o frase dins d'un text.

#### Rodona

- **Títols d'articles, capítols, poemes, cançons que formen part d'un llibre, d'una revista, d'un àlbum, etc., s'escriuen "entre cometes dobles":** "El senyal heràldic de Mollet del Vallès", dins *Notes 1*; l'article "El parc natural de Gallecs", al número 25 de *Quatre Cantons*.
- **Codis, lleis, resolucions, mocions, decrets i altres documents legals:** Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.
- **Organismes, empreses, congressos i entitats, tant si són catalans com estrangers.**
- **Marques registrades:** Associació Cinco Pinos Poble Germà, The Astres Grup Teatre, Societat Coral El Clavell, Galiot Contes...
- **Sobrenoms, renoms, àlies, pseudònims o malnoms de reis, papes i sants.**
- **Paraules amb un segon sentit o amb èmfasi especial, "entre cometes dobles".**

#### Cursiva

- **Títols de llibres, obres teatrals, òperes i altres obres musicals, pel·lícules, serials de TV, revistes, fullets, setmanaris, còmics, obres d'art, conferències, congressos, col·loquis, ponències, campanyes, xerrades, exposicions, distincions, tallers, cursos, programes de TV i ràdio...:** *Bon dia, Mollet* (magazin de Ràdio Mollet), *Els arbres de Mollet* (llibre), *Himne de Mollet*, L'exposició *El món de Joan Ferrándiz*.
- **Paraules, frases i expressions estrangeres no adaptades al català:** *snack-bar*, *lapsus linguae*, *grosso modo*.
- **Noms propis de naus, aeronaus, trens, satèl·lits...:** el transatlàntic *Titànic*, el satèl·lit *Meteosat*. Però: noms propis en sentit genèric, en rodona: un Renault Mégane, un Boeing 757 (models i marques).
- **Acotacions i descripcions de les escenes de guions radiofònics, obres de teatre, cinema, TV i transcripcions de textos orals.**
- **Advertiments en articles o revistes, que s'escriuen (entre parèntesis):** (*Continua a la pàg. 13*), (*Ve de la pàgina anterior*).
- **Peus de figura en il·lustracions:** *Vista aèria dels Pinetons*.
- **Dedicatòries de publicacions:** *Dedicat a tot el poble de Mollet del Vallès* (*Fets i coses de Mollet i mil·lenari*, per Joan Solé Tura).

## Negreta

- **Signatura d'articles en diaris i altres publicacions periòdiques:** Marc Puig Coll, director d'IES; grup municipal Empenta.
- **Remarques que ens interessa fer en algun text o títol:** *podeu interposar recurs en el termini de deu dies.*

## 4. Números

## Els adjectius numerals

- ◆ El nombre indica pluralitat, globalitat o quantitat: *El nombre d'assistents va ser molt elevat* i el número és la xifra que forma part d'una sèrie: *El número 3 del carrer de Portugal.*

## Escriurem en xifres

- **Llistes o relacions:** *8 caps de disquets, 3 caixes de CD...*
- **Percentatges:** *5%.*
- **Números d'edificis, vies urbanes, pisos o indicadors de vies de comunicació:** *autopista A-7, plaça de l'Església, 5.*
- **Números identificadors de textos legals, pàgines, articles, apartats, nivells:** *article 3, Decret 4/2000.*

## Escriurem en lletres

- **Quantitat de temps:** *té un termini de deu dies per al·legar.*
- **Nombres del 0 al 9:** *la Comissió de Govern ha aprovat els cinc punts previstos.*
- **Quantitats aproximades:** *han assistit a l'acte prop de nou mil persones.*
- **Dècades:** *els anys noranta* (recordeu que les dècades van en singular).

Eviteu començar un titular amb números escrits amb xifres:



*\*450.000 pessetes no són res de l'altre món, però...* Direm: *la quantitat de 450.000 pessetes no és res de l'altre món, però...*

Quan la preposició de va al davant d'una xifra que comença per 1,



*l'apostrofem: per import d' 1.450.000 PTA.*

No cal posar la quantitat en lletres després d'escriure-la en números:



*\*3.561 PTA (tres mil cinc-centes seixanta-una pessetes),* llevat que us ho demanin expressament (xecs...).

## Els adjectius cardinals

- ◆ Recordeu la fórmula D-U-C (desenes, unitats, centenars) per escriure els guionets: *dos-cents trenta-quatre mil.*

## Els adjectius ordinals

- ◆ (Consulteu l'apartat d'Abreviatures). Recordeu que no posarem el punt final optatiu: *1r, 2n, 3r...*
- ◆ A partir del vint, l'ordinal es fa amb la forma *-unè, -dosè*. En quantitats elevades, però, és preferible posar-los en xifres: *21è*.  
En actes, fires, competicions, etc. que tenen continuïtat i "van fent anys", farem servir preferentment les xifres romanes: *IV FiraMollet*, etc. que seran invariables encara que sigui femení. No és correcte, doncs, *\*Vla Trobada*.

quantitats	decimals	anys	pàgines	telèfon, fax	NIF, CIF
(.) en els milers	(.)			espai	espai
500.000 pessetes	162,64 pessetes	1999, 2000	pàgina 16789	93 570 19 92 630 57 59 73	52 167 983 J
				93 571 95 00 (ext. 78)	



## 5. Datacions i anotacions horàries

### La datació dels documents

- ◆ La data d'un text ha de ser fàcilment localitzable dins el document.
- ◆ Hem d'evitar posar la preposició *a* davant el nom de lloc. Per tant, és incorrecta la datació: *\*a Mollet del Vallès, 2 de febrer de 2000*.
- ◆ Per designar el dia i l'any, cal emprar xifres i no pas lletres: *19 de març de 2004* i no *\*dinou de març de dos mil quatre*.
- ◆ Quan abreguem una data, l'escriurem amb guionets i sense posar cap zero: *16-2-00* (*\*16-02-00*).

### La datació de documents l'any 2000

- ◆ Tot i que la llengua oral tendeix a emprar l'article davant els anys del segle XXI (22 de gener *del* 2001), en la datació de documents (data sencera: dia, mes i any) cal mantenir el criteri de datació actual: *Mollet, 1 de febrer de 2000* (com *Mollet, 1 de febrer de 1999*).
- ◆ En canvi, dins d'un text en què s'inclouï l'any, la data es pot escriure amb l'article davant l'any: *La Fira d'Artesans del 2000, la VI Trobada d'Intercanvi d'Experiències del 2002*.

Dins d'un mateix text, però, en les enumeracions i llistes amb dates corresponents a diferents anys, és possible escriure l'any sense article: *de 1998 a 1999, de 2000 a 2004, del 1998 al 1999, del 2000 al 2004...* Recomanem escriure'l sempre sense article.

### Les hores, els dies, les setmanes, els mesos i els anys

- ◆ La designació del temps en hores i fraccions d'hora en català es basa en l'hora que ve després i en els quarts: *un quart de dotze, un quart de deu i cinc minuts*, etc.

10 del matí	.....10 h
<sup>2</sup> / <sub>4</sub> d'11 del matí	.....10.30 h
4 de la tarda	.....16 h
<sup>3</sup> / <sub>4</sub> de 8 del vespre	.....19.45 h
<sup>3</sup> / <sub>4</sub> de dotze de la nit	.....23.15 h

- ◆ Quan cal expressar l'hora en xifres, per claredat i brevetat, se segueix el sistema internacional: número de l'hora que acaba de passar, amb el símbol *h* separat amb un espai: *10.20 h* ⚙️ (**els símbols no porten punt**). Si cal marcar els minuts, escriurem l'hora, seguida dels minuts que passen d'aquesta hora, amb el símbol *min*: *10 h 20 min*.
- ◆ Quan tinguem franges horàries, si l'espai ho permet, repetirem el símbol de les hores després de cada hora, tot i que acceptarem, per problemes d'espai, eliminar el primer símbol: *de 16 h a 19 h, de 16 a 19 h, 16 - 19 h*.

### Dies i setmanes

- ◆ Consulteu les abreviatures dels dies de la setmana en l'apartat d' [Abreviatures](#).
- ◆ Els noms dels dies de la setmana no porten article quan s'usen com a adverbis per indicar un dia pròxim: *Ho faré dijous/demà/demà passat...* En porten quan es vol indicar un fet recurrent: *El divendres hi ha sessió de cuina a Can Pantiquet* (cada divendres); *Fan el carnet els dijous* (tots els dijous).

### Mesos

- ◆ S'escriuen en minúscules, llevat que segueixin un punt o encapçalin frase.

### Anys

- ◆ L'adjectiu emprat per designar un fet que s'esdevé cada any tant pot ser *anyal* com *anual*; ara bé, *anual* també significa que dura un any.
- ◆ Per referir-nos a l'any present, podem dir *aquest any* o *enguany*.



La distribució de les parts del dia és subjectiva; hi ha moments en què les franges se superposen. Nosaltres, per unificar, farem servir les que proposem aquí.

segles	estacions	anys	mesos	setmanes	hores	parts del dia
en el/al segle (+ xifra romana)	a l'estiu/per la tardor	l'any/el 1992	a/per l'agost, el mes de gener	la setmana vinent/que ve/ propvinent	(.)	matinada: de 3 h a 4.59 h
		* en l'any 1992			14.30	matí: de 5 h a 11.59 h
		* a l'any 1992			* 14'30	migdia: de 12 h a 13.59 h
		* al 1992			* 14:30	tarda: de 14 h a 19 h
		Barcelona 92 Barcelona 1992				vespre: de 19.01 h a 21.59 h
		* Barcelona'92				nit: de 22 h a 23.59 h i de 12.01 h a 2.59 h
						mitjanit: 00 h

\* en data/amb data vegeu el [Vocabulari de dubtes](#).

## 6. Abreviacions: abreviatures, sigles i símbols (vegeu [llista d'Abreviacions](#) i [Índex temàtic de sigles](#))

Hi ha paraules que tenen abreviatura i sigla o símbol. És preferible fer servir la sigla o el símbol.


◆ És recomanable no incloure abreviatures dins d'un text seguit.

### Abreviatures

- **Punts.** Sempre punt final: *pàg.*, *núm.*
- **Espais.** Conserven els espais entre paraules; només es poden estalviar els espais quan l'abreviatura només consta de les inicials absolutes: *p. ext.*, *e. f.*, *e.f.* Els compostos amb la paraula *Maria* deixen un espai fi de separació: *M. I.* (Maria Isabel).
- **Accents.** Es mantenen els mateixos que tindrien les paraules sense abreujar: *núm.* (número), *pàg.* (pàgina).
- **Majúscules.** Generalment, les mateixes que tindrien les paraules sense abreujar: *Núm. de lot* (a l'inici de ratlla)/*participa amb el núm. 67888*. Excepció: formes abreujades de tractament i de designació genèrica de persones: *Sra. Roca*, *St. Joan*, *Dr. Pou*.
- **Nombre i gènere.** Les abreviatures que tenen com a formant la part final del mot sencer afegeixen la marca de plural s: *Sr.* (senyor) *Srs.* (senyors). Altrament queden invariables: *núm.* (número/s), *tel.* (telèfon/s).
- **Apostrofació.** Els articles i les preposicions, quan estan en contacte amb abreviatures, es comporten de la mateixa manera que si els seguíssin els mots sencers: *any de l'ed.* (any de l'edició).
- **Ordinals.** En singular l'abreviatura s'escriu amb la xifra seguida de l'última lletra del mot desplegat: *1r/1a*. No és correcte la *a* volada: \**1ª*. En plural, s'escriu seguida de les dues últimes lletres: *1rs/es*. \**Xla Fira* *XI Fira*.



## Sigles

- ◆ És recomanable no escriure-les amb punt: *EMFO*, *SL*; *DOGC* (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya).
  - ◆ És recomanable no deixar espais en blanc entre lletres.
  - ◆ No porten accent.
  - ◆ Com a norma general, s'escriuen en majúscules: *DNI* (document nacional d'identitat); *IVA* (impost sobre el valor afegit), *PMF* (preguntes més freqüents), de l'anglès *FAQ*. Excepcionalment, les sigles que s'han convertit en nom s'escriuen en minúscules: *ecu* (European currency unit); *pime* (petita i mitjana empresa).
  - ◆ No tenen marca de nombre ni de gènere. *Totes les AMPA de Mollet s'han afegit al programa (\*AMPAS)*.
  - ◆ **Apostrofació.** Apliquem la norma gramatical general, tenint en compte la pronunciació en el cas de les sigles que es llegeixen lletra a lletra: *l'FM* (l'efa-ema), *l'ONU*, *l'IPC*, *la UNESCO*, *la UGT* (en el cas de la i/u àtomes no apostrofarem), *el PSUC*.
  - ◆ És important desplegar-les quan apareixen per primera vegada: *SLC* (Servei Local de Català).
  - ◆ S'escriuen en rodona.
-  *PPCC*, *CCOO*. **Només aquestes dues opcions de doblar les inicials són acceptades en català.** La resta són incorrectes: *\*pp.* / pàg. 23, *\*SS.MM.* / S.M. (Ses Majestats).

## Símbols

- ◆ La gran majoria són internacionals i responen a una convenció. N'hi ha moltsíssims: sistema mètric, monedes, astronomia, etiquetatge de la roba...

## Símbols

- ◆ No porten mai punt final: *cm*, *km/h*
- ◆ El símbol i la quantitat se separen per un espai fi: *95 m* (metres), *15°* (graus), *30'* (minuts), *15"* (segons) o *10 %*. En la resta de casos tenen una forma fixada, generalment sense espais intermedis: *km/h*, *rpm*
- ◆ No porten accent: *a* (àrea).
- ◆ Estan fixades i convé no canviar mai una majúscula per una minúscula o viceversa: *a* (àrea), *A* (amper).
- ◆ No tenen marca de nombre ni de gènere: *cm* (centímetre o centímetres).



## Punts cardinals

est .....	E	oest .....	O
est-nord-est .....	ENE	oest-nord-oest .....	ONO
est-sud-est .....	ESE	oest-sud-oest .....	OSO
nord .....	N	sud .....	S
nord-est .....	NE	sud-est .....	SE
nord-nord-est .....	NNE	sud-oest .....	SO
nord-nord-oest .....	NNO	sud-sud-est .....	SSE
nord-oest .....	NO	sud-sud-oest .....	SSO

## Sistema internacional d'unitats (SI)

## Geomètriques

longitud .....	metre (m)
superfície .....	metre quadrat (m <sup>2</sup> )
volum .....	metre cúbic (m <sup>3</sup> )
angle (pla) ....	radiant (rad)
angle sòlid ....	estereoradiant (sr)

## Luminotècniques

intensitat lluminosa ...	candela (cd)
flux lluminós .....	lumen (lm)
il·luminació .....	lux (lx)
luminància ....	candela per metre quadrat (cd/m <sup>2</sup> )

## De massa

massa .....	quilogram (kg)
densitat .....	quilogram per metre cúbic (kg/m <sup>3</sup> )

## Radiacions

activitat .....	becquerel (Bq)
dosi equivalent ....	sievert (Sv)

## De temps

temps .....	segon (s)
frequència ....	hertz (Hz)

## Mecàniques i termodinàmiques

velocitat .....	metre per segon (m/s)
velocitat angular .....	radiant per segon (rad/s)
acceleració .....	metre per segon quadrat (m/s <sup>2</sup> )
força .....	newton (N)
moment .....	newton metre (N <sup>o</sup> m)
energia, treball, quantitat de calor .....	joule (J)
potència .....	watt (W)
pressió, tensió .....	pascal (Pa)
temperatura termodinàmica .....	kelvin (K)
temperatura Celsius .....	grau Celsius (°C)
quantitat de matèria .....	mol (mol)

## Elèctriques i magnètiques

intensitat .....	ampere (A)
quantitat d'electricitat .....	coulomb (C)
diferència de potencial, tensió, força electromotriu ...	volt (V)
intensitat de camp elèctric .....	volt per metre (V/m)
resistència, impedància .....	ohm $\Omega$
conductància, admitància .....	siemens (S)
resistivitat .....	ohm metre $\Omega$ /m
capacitat .....	farad (F)
inductància .....	henry (H)
flux magnètic .....	weber (Wb)
inducció magnètica .....	tesla (T)
força magnetomotriu .....	ampere (A)
intensitat de camp magnètic .....	ampere per metre (A/m)



Unitats monetàries

corona danesa .....	KRD	franc francès .....	FF
corona noruega .....	KRN	franc luxemburgués .....	FLUX
corona sueca .....	KRS	franc suís .....	FS
dòlar australià .....	\$A	ien .....	Y
dòlar canadenc .....	\$CAN	lira .....	LIT
dòlar .....	\$	lliura esterlina .....	L
dracma .....	DR	lliura irlandesa .....	LIR
escut .....	ESC	marc alemany .....	DM
euro .....	EUR	marc finlandès .....	MF
florí neerlandès .....	FL	pesseta .....	PTA
franc belga .....	FB	xíling .....	SCH

Elements químics

aigua .....	H <sub>2</sub> O
hidrogen .....	H
or .....	Au
oxigen .....	O
potassi .....	K
sofre .....	S

Dies de la setmana

dilluns .....	dl.
dimarts .....	dt.
dimecres .....	dc.
dijous .....	dj.
divendres .....	dv.
dissabte .....	ds.
diumenge .....	dg.

Mesos de l'any

gener .....	gen.
febrer .....	febr.
març .....	març
abril .....	abr.
maig .....	maig
juny .....	juny
juliol .....	jul.
agost .....	ag.
setembre .....	set.
octubre .....	oct.
novembre .....	nov.
desembre .....	des.

Altres

adreça electrònica .....	a/e
correu electrònic .....	c/e



## 7. Criteris de traducció de noms oficials

### Es tradueixen

- **Personatges històrics, contemporanis i de ficció:** *Joan Carles I, Felip de Borbó i de Grècia, Aristòtil, la Ventafocs.*
- **Designacions de càrrecs:** *el president del Govern/el presidente del Gobierno.*
- **Formes de tractament:** *Molt Honorable Senyor President/Muy Honorable Señor Presidente.*
- **Institucions i entitats públiques i òrgans de gestió:** *Generalitat de Catalunya/Generalidad de Cataluña o Generalitat de Catalunya; Delegació d'Hisenda/Delegación de Hacienda; Prefectura Provincial de Trànsit/Jefatura Provincial de Tráfico.*
- **Entitats sense finalitat de lucre i institucions religioses** (llevat de voluntat contrària): *Creu Roja/Cruz Roja; Associació de Veïns Rosaleda-Can Gomà/Asociación de Vecinos Rosaleda-Can Gomà; Reial Acadèmia Espanyola/Real Academia Española.*
- **Partits polítics i organitzacions sindicals** (ús social): *Comissions Obres/Comisiones Obreras; Unió General de Treballadors/Unión General de Trabajadores.*
- **Òrgans de gestió d'empreses:** *Departament de Vendes/Departamento de Ventas.*
- **Festivitats cíviques, religioses i polítiques** (llevat que no hi hagi equivalent): *Nadal/Navidad; nit de Cap d'any/Nochevieja; l' Onze de Setembre/el Once de Septiembre, la Puríssima/la Inmaculada Concepción.*
- **Congressos, convencions, jornades i simposis** (si la llengua d'arribada és la llengua en què es fan o s'han fet). Si es considera necessari, podem posar la traducció a continuació entre parèntesis.
- **Premis i distincions:** *Creu de Sant Jordi/Cruz de Sant Jordi; Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya/Medalla de Oro de la Generalitat de Cataluña.*
- **Documentació oficial i disposicions normatives:** *document nacional d'identitat/documento nacional de identidad; Llei orgànica del poder judicial/Ley orgánica del poder judicial.*
- **Obres musicals: genèrics del tipus sonata, concert, simfonia, etc. i els apel·latius que reben algunes peces:** *Primera simfonia/sinfonia; Concert per a clavicèmbal/Concierto para clavicémbalo.*
- **Obres d'art:** *Tristos caminants/Tristes caminantes.*
- **Títols de diaris o butlletins oficials** (llevat que figurin a la capçalera de la publicació): *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya/Diario Oficial de la Generalidad de Cataluña.*
- **Noms de productes** (denominacions d'origen): *denominació comuna i topònim: Pernil del Terol/Jamón de Teruel; quan el topònim és tractat com un nom comú, si té tradició: un jabugo de primera, un xerès/un jerez.*
- **Noms de poblacions que tinguin forma tradicional en la llengua d'arribada** (textos no oficials): *Osca/Huesca; Lleida/Lérida; Montsó/Monzón; Bogotà/Bogotá.*
- **Estats, regions i accidents geogràfics:** *Catalunya/Cataluña; Espanya/España, Comunitat Autònoma de les Illes Balears/Comunidad Autónoma de las Islas Baleares.*
- **Accidents geogràfics** (part genèrica i topònim si té tradició): *riu Ebre/rio Ebro; Pirineus/Pirineo.*
- **Cursos d'aigua:** *la Tordera/el Tordera.*
- **Vies públiques i barris** (forma genèrica, mai el nom propi): *el carrer de Gaetà Vínzia/la calle de Gaetà Vínzia.*





## S'adapten

- **Noms escrits en alfabet diferents del llatí:** *Borís Ieltsin, el Lute.*
- **Empreses amb doble denominació:** *Caixa de Catalunya/Caja de Cataluña; Aigües de Barcelona/Aguas de Barcelona.*
- **Marques registrades.** Hi ha marques que tenen doble denominació: *Llibreta Estrella/Libreta Estrella; "El Vaixell de Vapor"/"El Barco de Vapor".*

## No es tradueixen

- **Noms propis de persona o variants de noms.** Quan els cognoms van units per la conjunció copulativa, es reproduïxen tal com s'expressen en el text de partida: un text de *Marcelino Menéndez y Pelayo*; un llibre de *Miquel Martí i Pol*.
- **Noms de grups artístics:** *Els Comediants, Los Rebeldes, Els Pets, Orquesta de RTVE, Xiquets de Valls.*
- **Empreses:** *Cementos Mollet, SL; Casa Blava Ocell de Paper.*
- **Sigles i acrònims:** *INEM* (Institut Nacional d'Ocupació); *EUA* (Estats Units d'Amèrica).
- **Partits polítics i organitzacions sindicals (ús oficial).** Hi ha noms, però, que només s'usen en la forma original: *Partido Colorado, Esquerra Republicana de Catalunya, Convergència i Unió.*
- **Obres musicals:** Els textos de les obres no es tradueixen.
- **Obres d'art.** Si no tenen equivalent en la llengua d'arribada: *Las meninas*
- **Publicacions periòdiques** (col·leccions, sèries, títols d'articles...): *El Temps, Muy Interesante, "El Balanci".*
- **Comarques o petites regions naturals, llevat que tinguin tradició en català:** *l'Empordà, El Bierzo.*
- **Accidents geogràfics toponomitzats:** *aiguamolls de l'Empordà, Marismas del Guadalquivir.*
- **Toponímia menor (part genèrica):** *el torrent del Caganell/el torrente de El Caganell.*
- **Topònims inclosos en noms d'entitats** (si tenen tradició en la llengua d'arribada): Els topònims de logotips o de qualsevol altra imatge gràfica han d'aparèixer en la forma oficial que tinguin.



## 8. Toponímia

## 8.1 Comarques de Catalunya

cerca

comarques de	nom	capital
CATALUNYA	l'Alt Camp	Valls
	l'Alt Empordà	Figueres
	l'Alt Penedès	Vilafranca del Penedès
	l'Alt Urgell	la Seu d'Urgell
	l'Alta Ribagorça	el Pont de Suert
	(l') Anoia	Igualada
	el Bages	Manresa
	el Baix Camp	Reus
	el Baix Ebre	Tortosa
	el Baix Empordà	la Bisbal d'Empordà
	el Baix Llobregat	Sant Feliu de Llobregat
	el Baix Penedès	el Vendrell
	el Barcelonès	Barcelona
	el Berguedà	Berga
	la (baixa) Cerdanya	Puigcerdà
	la Conca de Barberà	Montblanc
	(el) Garraf	Vilanova i la Geltrú
	les Garrigues	les Borges Blanques
	la Garrotxa	Olot
	el Gironès	Girona
	el Maresme	Mataró
	el Montsià	Ampostà
	la Noguera	Balaguer
	Osona	Vic
	el Pallars Jussà	Tremp
	el Pallars Sobirà	Sort
	el Pla d'Urgell	Mollerussa
	el Pla de l'Estany	Banyoles
	el Priorat	Falset
	la Ribera d'Ebre	Móra d'Ebre
	el Ripollès	Ripoll
	la Segarra	Cervera
	el Segrià	Lleida
	la Selva	Santa Coloma de Farners
	el Tarragonès	Tarragona
	(la) Terra Alta	Gandesa
	l'Urgell	Tàrraga
	la Vall d'Aran / era Val d'Aran	Vielha
	el Vallès Occidental	Sabadell
	el Vallès Oriental	Granollers
la CATALUNYA NORD	el Capcir	Formiguera
	la /l'alta) Cerdanya	Montlluís
	el Conflent	Prada
	la Fenolleda	Sant Pau de Fenollet
	el Rosselló	Perpinyà
	el Vallespir	Ceret
la FRANJA DE Ponent	l'Alta Ribagorça	el Pont de Suert
	el Baix Cinca	Fraga
	la Baixa Ribagorça	Benavarri
	la Llitera	Tamarit de Llitera



aspectes convencionals

cerca

comarques de	nom	capital
les ILLES BALEARS	el Matarranya	Vall-de-roures
	(la) Terra Alta	Gandesa
	Eivissa	Eivissa
	Mallorca Occidental	Palma de Mallorca
	Mallorca Oriental	Manacor
del PAÍS VALENCIÀ	Mallorca Septentrional	Inca
	Menorca	Maó
	l'Alacantí	Alacant
	l'Alcalatén	l'Alcora
	l'Alcoià	Alcoi
	l'Alt Maestrat	Albocàsser
	l'Alt Millars	Cirat
	l'Alt Palància	Sogorb
	l'Alt Vinalopó	Villena
	el Baix Maestrat	Vinaròs
	el Baix Segura	Elx
	el Camp de Morvedre	Sagunt
	el Camp de Túria	Llíria
	el Canal de Navarrés	Énguera
	el Comtat	Cocentaina
	la Costera	Xàtiva
	la Foia de Bunyol	Xiva de Bunyol
	l'Horta	València
	la Marina Alta	Dénia
	la Marina Baixa	la Vila Joiosa
	la Plana Alta	Castelló de la Plana
	la Plana Baixa	Borriana
	la Plana d'Utiel	Requena
	els Ports	Morella
	el Racó d'Ademús	Ademús
	la Ribera Alta	Alzira
	la Ribera Baixa	Sueca
	la Safor	Gandia
	els Serrans	Xelva
	la Vall d'Albaida	Ontinyent
	la Vall de Cofrents	Aiora
	les Valls del Vinalopó	Novelda
	el Vinalopó Mitjà	Asp



## 8.2 Comunitats autònomes i províncies de l'Estat espanyol

Comunitat Autònoma d'Andalusia		Comunitat Autònoma de Catalunya	
Almeria	Huelva	Barcelona	Girona
Cadís	Jaén	Lleida	Tarragona
Còrdova	Màlaga		
Granada	Sevilla		
Comunitat Autònoma d'Aragó		Comunitat Autònoma d'Extremadura	
Osca	Saragossa	Badajoz	Càceres
Terol			
Comunitat Autònoma del Principat d'Astúries		Comunitat Autònoma de Galícia	
Astúries		la Corunya	Lugo
		Ourense	Pontevedra
Comunitat Autònoma de les Illes Balears		Comunitat de Madrid	
Balears		Madrid	
Comunitat Autònoma de Canàries		Comunitat de la Regió de Múrcia	
Las Palmas		Múrcia	
Santa Cruz de Tenerife			
Comunitat Autònoma de Cantàbria		Comunitat Foral de Navarra	
Cantàbria		Navarra	
Comunitat Autònoma de Castella-la Manxa		Comunitat Autònoma del País Basc	
Albacete	Ciudad Real	Àlaba	Biscaia
Conca	Guadalajara	Guipúscoa	
Toledo			
Comunitat Autònoma de Castella i Lleó		Comunitat Autònoma de La Rioja	
Àvila	Segòvia	La Rioja	
Burgos	Sòria		
Lleó	Valladolid		
Palència	Zamora		
Salamanca			
Comunitat Valenciana			
Alacant	Castelló de la Plana		
València			





## 9. Apòstrofs i guionets

- ◆ L'article femení determinat *la* + *i*, *u*, *hi*, *hu* sense accent no s'apostrofa: *la Universitat de Medi Ambient*. La resta de mots començats en vocal *a*, *e*, *o*, *i* tònica, *u* tònica s'apostrofen sempre. Regla pràctica: només dubteu en els casos de la *i*, *u*.
- ◆ No hem de fer servir la tecla de l'accent per escriure un apòstrof.

### L'apòstrof

#### ● Sigles

es llegeixen com un mot

article masculí: *el IEC* (Institut d'Estudis Catalans).

article femení: *la UAB* (Universitat Autònoma de Bellaterra), *l'ONU* (Organització de Nacions Unides), *la UNED*.

preposició *de*: *d'ESADE* (Escola d'Administració i Direcció d'Empreses), *de COU* (curs d'orientació universitària).

es llegeixen lletra a lletra

article masculí: *l'IPC*, *el CDS*, *l'MDT*.

article femení: *la NBA*, *la CNT*, *la UGT*.

preposició *de*: *de FM*, *de CNT*, *d'IPC*, *de PSS* (pe-essa-essa —prestació social substitutòria—).

#### ● Essa líquida

article masculí: *l'snob*.

article femení: *la scout*.

preposició *de*: *de snob* (la preposició no s'apostrofa).

#### ● Xifres

article masculí: *l'1 de març*, *l'XI Festival*.

article femení: *l'XI edició*.

preposició *de*: *d'1 de gener*, *d'1.540.329 PTA*

#### ● Cursiva (llevat de casos en què expliquem el significat d'una paraula: del *overbooking* en català se'n diu *sobreserva*).

article masculí: *el horror*, el concepte de *l'opressió*.

article femení: *la única*, *l'Hola*.

preposició *de*: *de El 9 Nou*.

#### ● Cometes (segueix el mateix criteri que la cursiva)

article masculí: *té el significat del "hivern", és considerat l'"únic"*.

article femení: *té el significat de la "economia industrial"; el capítol de la "Universitat"*.

preposició *de*: *té el significat de "hivern", és qualificat d'"únic"*.

#### ● Símbols

article masculí: *el H*

article femení: *la ha*

preposició *de*: *de Au*

#### ● H aspirada (no s'apostrofen perquè encara no són termes normalitzats i es pronuncien aspirats).

article masculí: *el hardword* però *l'handbol* (pronunciat sense aspirar i normalitzat).

article femení: *la hippy*.

preposició *de*: *de heavy*.



## aspectes convencionals

## Canvis en l'ús del guionet

### ● Prefixos

- ◆ Si el prefix acaba en vocal i el mot següent comença amb *r* o *s*, no es duplica la consonant: *grecoromà*, *vicerector*, *vicesecretari*.
- ◆ *No-* S'escriu amb guionet si acompanya un nom i sense guionet si acompanya un adjectiu: *no-violència*, *els grups no violents*.
- ◆ Compostos en què el primer element acaba en *o*: *audiovisual*, *fisicoquímic*, *socioeconòmic* (només un accent, el final).
- ◆ Compostos formats per dues paraules catalanes: *sordmut*, *portaveu*, *vistiplau*, *ratapinyada*, *vetesifils*.

## Però s'escriuen amb guionet

- ◆ Compostos en què el primer element acaba amb vocal i el segon comença amb *r*, *s*, *x*: *penja-robes*, *penya-segat*, *busca-raons*.
- ◆ Compostos que si els unim en dificultem la lectura: *cap-roig*.
- ◆ Compostos en què el primer element porta accent gràfic: *pèl-curt*, *mà-llarg*.

Vegeu l'apartat de [Puntuació: guionet](#)